



CONDIZIONI GENERALI FORNITURA DI SERVIZI PRODOTTI TECNICO- LINGUISTICI

Le Condizioni Generali, qui di seguito riportate, regolano i rapporti di fornitura fra CTI - Via P.L. da Palestrina, 31-20124 Milano (di seguito denominata CTI) ed il Cliente. Laddove per fornitura si intende la realizzazione di uno o più prodotti/servizi tecnico-linguistici. Tali condizioni integrano eventuali offerte o contratti sottoscritti da CTI, salvo quanto espressamente definito negli stessi. La sottoscrizione di un contratto non implica obbligo alcuno da parte dei nostri Clienti di affidare eventuali incarichi in esclusiva a CTI.

1 Accettazione

Le presenti Condizioni Generali per la Fornitura di Servizi/Prodotti Linguistici (di seguito definite Condizioni), così come eventuali Condizioni di Vendita, sono ritenute essere accettate dal Cliente. La fornitura da parte di CTI non implica l'accettazione delle Condizioni di Acquisto dei Clienti; queste ultime impegnano CTI solo se accettate formalmente.

Dipendenti, collaboratori ed in genere persone che agiscono in nome del Cliente lo rappresentano a tutti gli effetti ed implicitamente saranno ritenuti dotati di mandato.

2 Informazioni, norme e specifiche

Il Cliente dovrà fornire a CTI le indicazioni e specifiche sui servizi/prodotti richiesti in modo chiaro, univoco e dettagliato (consegna, destinazione d'uso, terminologie, normative, ecc.), assumendosi piena ed esclusiva responsabilità. CTI a sua volta dichiara e garantisce che i propri servizi saranno eseguiti a regola d'arte da personale di adeguata preparazione professionale e sottoposti a controlli in tutte le fasi di processo. Il Cliente sarà il solo responsabile degli esiti/conseguenze di attività intraprese con servizi, prodotti e/o consulenza forniti da CTI. Eventuali modifiche e/o rettifiche al servizio/prodotto richieste in corso d'opera qualora valutate critiche comporteranno, da parte di CTI, il riesame del contratto. **Qualora tali modifiche e/o rettifiche rendessero non più attuabile il servizio da parte di CTI, il Cliente si impegna a riconoscere il corrispettivo per il lavoro svolto e le spese sostenute fino a quel momento.**

3 Assicurazione della Qualità

CTI nell'erogazione del servizio si basa su procedure che si riferiscono al Sistema di Qualità conforme alla norma UNI/EN ISO 9001:2000.

4 Codice di Comportamento

CTI dichiara di essere associata ad IMPRELINGUE (Associazione Nazionale Imprese Servizi Linguistici e Congressuali - aderente a FITA - ASSOLOMBARDA) e di essere vincolata al rispetto dei regolamenti e dei codici deontologici di detta Associazione.

5 Riservatezza/Segreto professionale

In conformità a quanto previsto dal Codice Civile, CTI ha l'obbligo di mantenere riservata le informazioni relative alle attività del Cliente di cui verrà a conoscenza. Qualora espressamente richiesto dal Cliente, le informazioni confidenziali e/o i segreti industriali che verranno rilasciati a CTI nel corso dello svolgimento del contratto, potranno essere regolati da uno specifico Accordo di Riservatezza, esteso a tutto il personale coinvolto nel processo produttivo. La documentazione fornita dal Cliente a CTI, fatte salve le regole ed i vincoli imposti da uno specifico Accordo di Riservatezza, potrà essere trattenuta, anche successivamente alla erogazione del servizio/prodotto, secondo procedure di conservazione ed archiviazione aziendali.

6 Proprietà intellettuale e del Software

I concetti, le idee, il know how o le tecniche relative alla elaborazione dei testi, dei documenti o di quant'altro oggetto della fornitura, sviluppati dal personale CTI sono utilizzabili dal Cliente nei limiti della fornitura stessa e, qualora si concretizzino in invenzioni, scoperte o miglioramenti esse saranno di esclusiva proprietà di CTI, la quale si riserva facoltà di concedere al cliente licenza di sfruttamento. In particolare il Software e le fonti utilizzate da CTI nell'espletamento del lavoro oggetto del contratto non sono incluse nella fornitura e costituiscono oggetto di vendita.

7 Responsabili del contratto - Project manager

Contestualmente alla stipulazione del contratto, CTI nominerà un proprio responsabile (Project manager). Il Cliente è tenuto, altresì, a designare un proprio responsabile, autorizzandolo a ricevere tutte le comunicazioni CTI a fronte del contratto.

8 Quotazioni

Le quotazioni praticate da CTI si intendono vincolanti solo se espressamente formalizzate in offerte e/o contratti. Le quotazioni unitarie espresse nei listini prezzi CTI hanno carattere indicativo e non modificabili senza preavviso. Le quotazioni unitarie espresse, salvo diversamente pattuito, si intendono franco ns. uffici di Milano, spese per imballaggio, spedizione ed imposte escluse. Gli ordini a consumo si intendono tacitamente accettati decorsi 7 (sette) giorni dalla data di inoltro del lavoro.

9 Ritiro e consegna

Salvo diversamente concordato, tutte le spese di ritiro e consegna del materiale oggetto della fornitura sono a carico del Cliente.

10 Termini di Consegna

Salvo disposizioni contrattuali specifiche, i termini di consegna evidenziati nelle offerte CTI sono segnalati a puro titolo indicativo e non vincolante, ovvero la mancata evasione dell'ordine alla data indicata da CTI in offerta non potrà, in alcun caso, dare diritto al Cliente di procedere ad un suo annullamento. Salvo specifico accordo scritto, variazioni nei termini di consegna non contemplano in alcun modo la possibilità di richieste di indennizzo da parte del Cliente. CTI si riserva il diritto di effettuare delle consegne scalari, intendendo per accettata e venduta ciascuna consegna effettuata. CTI resta comunque sollevata da ogni responsabilità per eventuali ritardi dovuti a cause di forza maggiore.

11 Archiviazione - backup

Salvo diversamente concordato CTI trattiene copia magnetica dei dati prodotti/elaborati per il periodo di un anno dalla data di consegna.

L'accesso da parte del cliente in questo periodo è possibile con semplice richiesta al Project manager di riferimento della commessa.

12 Reclami

Eventuali reclami concernenti la qualità dei servizi/prodotti forniti da CTI dovranno essere notificati. La notifica del reclamo a CTI potrà essere effettuata dal Cliente a mezzo lettera raccomandata, telegramma, fax, posta elettronica.

Salvo specifico accordo scritto, la comunicazione di un reclamo non giustifica il ritardo o il mancato pagamento delle competenze maturate da CTI.

CTI accetta contestazioni circostanziate da parte del cliente per i servizi di interpretariato, hostess e servizi similari, comunicate in forma scritta entro 48 ore dalla fine del servizio erogato.

Trascorso il termine di 30 (trenta) giorni dalla data di ricevimento il prodotto (traduzione/grafica) si intende conforme ed accettato senza riserve.

Eventuali reclami relativi alle ns. fatture dovranno essere notificati alla nostra amministrazione, a mezzo lettera raccomandata, spedita entro 15 (quindici) giorni dalla data di ricevimento del documento.

In caso contrario le fatture si intendono tacitamente accettate senza alcuna riserva.

13 Garanzie

CTI garantisce che i servizi offerti sono eseguiti a regola d'arte da personale di comprovata qualifica ed esperienza professionale, di avvalersi esclusivamente di prestazioni/consulenze da parte di personale preventivamente qualificato e di effettuare controlli in tutte le fasi di processo.

CTI si impegna, altresì, esclusivamente per un periodo di giorni 15 (quindici) dalla data della consegna, all'eliminazione, a proprie spese, di eventuali imprecisioni e, se valutato necessario, al rifacimento del lavoro nel più breve tempo possibile.

CTI non riconoscerà in nessun caso e senza alcuna eccezione, sconti od abbuoni a Clienti che abbiano provveduto a proprio carico ad apportare modifiche o ritradurre testi oggetto della fornitura. La garanzia offerta da CTI copre esclusivamente i servizi/prodotti forniti nei limiti economici di propria competenza. In particolare, per quanto concerne le traduzioni e servizi di compendio, la garanzia offerta da CTI copre eventuali errori di tipo grammaticale e/o ortografico, nonché l'errata interpretazione e/o comprensione del testo. Sono tassativamente esclusi dalla garanzia offerta da CTI contestazioni/reclami sullo stile del testo o della traduzione e sulla terminologia di settore, qualora per quest'ultimo aspetto il Cliente non abbia provveduto alla fornitura di adeguato materiale di riferimento (glossari). CTI declina qualsiasi responsabilità derivante dall'uso, dalla pubblicazione o altro dei testi oggetto del presente contratto. CTI è altresì sollevata da ogni responsabilità di qualsiasi natura inerente agli elaborati prodotti per conto del Cliente, che è tenuto ad assumersi, salvo diversamente pattuito contrattualmente, l'onere di verifica.

TRADUZIONI

TRADUZIONI GIURATE, TECNICHE, SCIENTIFICHE, ECONOMICO-FINANZIARIE, LEGALI E LETTERARIE.

DESK TOP PUBLISHING, GRAFICA.

LOCALIZZAZIONE.

PRATICHE BREVETTUALI, CONTRATTI.

EVENTI

IDEAZIONE NUOVE FORMULE COMUNICATIVE.

PROPOSTE ED ORGANIZZAZIONE CONVEGNI, CONGRESSI, FIERE, MANIFESTAZIONI.

SERVIZIO INTERPRETI E HOSTESS.

FORMAZIONE

MASTER DI SPECIALIZZAZIONE PER TRADUTTORI E INTERPRETI.

SEMINARI DI AGGIORNAMENTO PER TRADUTTORI E INTERPRETI.

CORSI DI LINGUA PER PRIVATI ED AZIENDE.

COMMUNICATION TREND ITALIA

CTI di Omella Brighenti Hugony

20124 MILANO
Via Palestrina, 31
Tel. +39 02 6691338 r.a.
Fax +39 02 6697355
+39 02 66980624

Fastweb:
Tel. +39 02 45470485
+39 02 45470567

E-mail:
info@cti-communication.it

Iscr. C.C.I.A.A. 858947
Part. IVA 01140270156
C. Fisc. BRG RLL 44C58 E177E

associata al
Sistema Confindustria



FITA

14 Limitazione di responsabilità

Le presenti Condizioni Generali di Contratto non contengono garanzie implicite; le garanzie concesse da CTI devono ritenersi, pertanto, esclusivamente limitate alle sole dichiarazioni espressamente contenute nelle presenti Condizioni Generali di Contratto.

E', in ogni caso, espressamente esclusa ogni responsabilità per la perdita di fatturato e per mancati guadagni da parte del Cliente. CTI non assume alcuna responsabilità, se non nei limiti di cui all'indicata polizza, per qualsiasi tipo di danno, diretto o indiretto, o rivendicazione di qualunque tipo rivolta al Cliente da qualsiasi terzo, derivante dai servizi resi, indipendentemente dall'oggetto o modalità dell'azione o dal fatto che il danno sia di natura contrattuale o extracontrattuale, patrimoniale o non patrimoniale.

La presenza di ambiguità nei testi da tradurre solleva automaticamente CTI da qualunque responsabilità. CTI non potrà essere ritenuta responsabile per danni subiti dal cliente a causa di traduzioni di errori, omissioni, uso di terminologia errata o errori di altro tipo presenti nel testo originale.

15 Mancato o Ritardato Pagamento

Il mancato pagamento alla scadenza delle fatture emesse da CTI, così come il mancato ritiro di Ricevute Bancarie o la mancata disponibilità di fondi per procedura RID od ogni altro fatto che determini l'insolvenza del Cliente, causa l'annullamento dei termini accordati per il pagamento dei prodotti/servizi forniti o da fornire, rendendo il credito immediatamente esigibile e il blocco automatico degli ordini ancora in essere.

In tale evenienza, inoltre, è facoltà di CTI rescindere immediatamente il contratto in essere senza alcun indennizzo ed altra formalità che il semplice avviso mediante lettera raccomandata.

La fornitura incompleta non potrà in alcun caso determinare il mancato pagamento di quanto consegnato e fatturato.

Nel caso di ritardato pagamento decorreranno dalla data di scadenza gli interessi di mora al tasso pari al "tasso di sconto ufficiale" maggiorato di 3 punti, più spese bancarie. La presente clausola non esclude l'esigibilità immediata del debito nei confronti di CTI.

16 Recesso

Eventuali annullamenti o recessi da parte del Cliente, avranno valore solo se formalmente confermati – per iscritto – da CTI.

In caso di recesso unilaterale dal singolo incarico, da parte del Cliente, questi si impegna ad erogare l'intero corrispettivo pattuito.

17 Controversie – Foro competente

Per le controversie che dovessero insorgere in tema di validità, di interpretazione o di esecuzione delle presenti Condizioni sarà competente esclusivamente il Foro di Milano.

18 Clausole finali

Le presenti Condizioni esauriscono la disciplina dei diritti e degli obblighi del Cliente e di CTI per quanto riguarda l'oggetto del contratto stesso; per quanto non espressamente previsto, si fa riferimento alle norme di legge. E' da intendersi annullata e priva di effetto ogni eventuale precedente e diversa pattuizione scritta e/o orale fra le parti qualora non costituisca oggetto di specifico contratto.

Il Cliente dichiara di avere attentamente letto e ben compreso le soprariportate condizioni generali di contratto.

In particolare, ai sensi e per gli effetti dell'art. 1341, 2° comma, cod. civ., dichiara di avere letto con la necessaria attenzione, di aver compreso e quindi di approvare specificamente le pattuizioni contenute negli articoli qui richiamati e riguardanti: Art. 1 (Accettazione); Art.2 (Informazioni, norme e specifiche); Art. 5 (Riservatezza e segreto professionale); Art. 6 (Proprietà intellettuale); Art. 8 (Quotazioni); Art. 10 (Termini di consegna); Art. 11 (Archiviazione – backup); Art. 12 (Reclami); Art. 13 (Garanzie); Art. 14 (Limitazione di responsabilità); Art. 16 (Recesso); Art. 17 (Controversie – Foro competente); Art. 18 (Clausole finali).

Le condizioni contrattuali sono costituite da n.2 pagine.



COMMUNICATION TREND ITALIA

Via Palestrina, 31 - 20124 MILANO
Tel. (02) 6691338 r.a. - Tel. fastweb (02) 45470485 - (02) 45470567 - Fax (02) 6697355 - 66980624
E-mail: info@cti-communication.it

OH